

СПЕЦИФИКА ИСПОЛНЕНИЯ ПЕСЕН НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*С. В. Мацевская, кандидат педагогических наук, доцент,
Фэн Еси
БГПУ (Беларусь, Китай)*

В статье рассматриваются особенности и специфика исполнения песен на китайском языке.

Ключевые слова: высококонтекстная культура; исполнение песен на китайском языке; тональная система китайского языка; акцентуация; портаменто.

Исполнение песен на китайском языке на должном исполнительском уровне, первоначально требует от исполнителя разграничение и осознание различных эстетических стандартов, присущих китайской и западной музыке, которые проистекают, в том числе из разницы культур.

Исследователи относят культуру Китая к высококонтекстным культурам, где большая часть информации существует на уровне как внешнего, так и внутреннего контекста. Высококонтекстность культуры, в частности, обусловлена влиянием господствующих религиозных и философских течений. Так, например, основные элементы философии Конфуция, а также Буддизма и Даосизма, распространенных на территории Китая, имеют непрямой стиль изложения, т. е. тексты учений, имеющие отношение и влияющие практически на все аспекты общественной жизни, написаны почти полностью с помощью афоризмов, и каждый читающий может интерпретировать их по-своему.

По общему мнению, существующему в литературе, не идентичные эстетические стандарты западной и восточной культуры находят отражение в окружающих предметах и явлениях. Можно говорить о наличии существенных отличий и в музыкальной традиции Запада и Востока.

Следует принимать во внимание также тональную систему китайского языка, когда каждый слог произносится с определенным тоном, влияющим не просто на звучание слова, но и определяющим его смысловое значение. Китайский язык относят к языкам с контурными тонами, то есть такими, где частота тона меняется в ходе произнесения гласного звука. Так, в китайском языке различают 4 тона – высокий ровный, восходящий, нисходяще-восходящий и резко нисходящий тоны (а также «легкий» тон). При этом неправильный тон, использованный в слове, меняет его смысл на кардинально другой: например, – Lì (четвертый, нисходящий тон) – сила, а 李Lǐ (третий, нисходяще-восходящий тон) – сливовое дерево.

Эта особенность китайского языка диктует важное правило в исполнении китайской песни: не следует чрезмерно использовать портаменто. Использование портаменто часто искажает смысл пропеваемого слова, как, например, в известной народной песне о Летящих гусях слово *yǒushāng* («скорбь»), произносится и слышится как «масляная травма». Точно так же, из-за неправильного использования портаменто, слово *jīxiāng*, которое означает «дом» («В их сознании – это их дом на севере»), произносится и слышится как *jī xiāng* – «ложный дом». Исполнение на китайском языке требует точности, поэтому для правильного, красивого и безошибочного исполнения важно знать эти особенности.

Следующее, что необходимо учитывать при вокальном исполнении китайской песни, – это акцентуации (постановка ударений). В данном случае имеется в виду акцентуация как модификация последней ноты строфы песни путем ее продления или усиления. В западной традиции вокальное произведение исполняется именно в соответствии с его оригинальными музыкальными нотами, без каких-либо акцентуаций. Ударения сделали бы оригинальную линию неудобной, поэтому невозможно исполнять западную песню с акцентуациями, в то время как в исполнении китайских песен ударения – это необходимость.

Еще одно необходимое условие качественного исполнения китайских песен – это точное понимание исполнителем слов и смысла, заложенного в тексте. Лирика имеет решающее значение для песни, т.к. в китайской культуре пение – это форма декламации. Поэтому литературное обучение певца играет важную роль в качественном вокальном исполнении. Чем лучше у исполнителя понимание литературы, тем выше качество исполнения, потому что послание, заложенное в песне, заключается в ее лирике. Чтобы хорошо спеть китайскую песню, нужно сначала внимательно изучить и понять ее текст. Китайские авторы придают большое значение логике своих текстов, многие песни написаны в виде замысловато построенного повествования. Например, песня о любви между мужчиной и женщиной в западной лирике будет достаточно откровенной и содержать прямое высказывание: «Я люблю тебя». В то же время китайская лирика будет сложно и утонченно описывать чувства и ситуацию при помощи аллегорий: «Вырос Лотос-цветок в новом чане с водой; вскоре он в тишине во всю мощь расцветет. Золотой муравей на самом краю. Жаль, вода разделяет его и цветы». В этих стихах мужчина – это золотой муравей, который кружит по краю чана, не в силах добраться до цветка. Таким образом, любовь и разлука описываются неявным образом, а положенные на музыку стихи воспринимаются как повествование, что является одним из признаков хорошей народной песни.

Китайский язык богат по смыслу, а особенность высококонтекстной китайской культуры и четырехтонального китайского языка диктует необходимость учитывать, что то, как именно вы говорите, зависит от того, какой тонкий смысл вы хотели бы передать. Таким образом, чтобы качественно и без ошибок исполнять китайскую песню, необходимо внимательно изучить ее текст и осознать точный смысл, заложенный в лирике, обратить внимание на акцентуации и портаменто, правильное произнесение слов,

а также учитывать китайскую тенденцию быть менее прямыми в проявлении чувств и выражении собственного мнения.

Литература

1. Feng, Yu-lan. A Short History of Chinese Philosophy / Yu-lan Feng, Derk Bodde. – 1st Free Press paperback ed. – New York : Free Press, 2006.
2. Pike, Kenneth L. Tone languages: A technique for determining the number and type of pitch contrasts in a language, with studies in tonemic substitution and fusion. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1998.
3. How to Sing Chinese Songs Well. Confucius Institute Magazine Magazine 41. Volume 6. November 2015.